ENERGY®
Power for life

GRUPPI ELETTROGENI
Per applicazione al trattore, con attacco a tre punti.

GENERATING SETS
For Tractor Coupling
.

GROUPES ELECTROGENES
Pour le tracteur, avec fixation à trois points
.

STROMAGGREGAT
FürTraktoranwendungen, mit Anschluss an drei Stellen.

ELVERK
För användning med traktor, med trepunktsfäste.



Manuale Uso e Manutenzione
Operation and Maintenance manual
Manuel pour la mise en marche et l'Entretien
Bedienungs und Wartungshandbuch
Bruks- och underhållsmanual

Energy s.r.l. Via del Progresso 35. 36054 Montebello Vicentino (VI) Italy
Tel. (+39) 0444 45 04 22 Fax (+39) 0444 45 79 04
info@energy-gruppi.it www.energy-gruppi.it C.F./P.Iva: 03708980242

ENERGY®
Power for life

PREMESSA

- **Il presente manuale** è parte integrante della fornitura e dovrà quindi essere conservato in luogo noto, facilmente accessibile, in buone condizioni, per tutta la vita operativa della macchina (comunque non meno di 10 anni). Il suo fine, è la trasmissione delle informazioni necessarie all'uso competente e sicuro del prodotto. In caso di deterioramento o più semplicemente per ragioni di approfondimento tecnico ed operativo, consultare direttamente l'ufficio tecnico del Costruttore.
- **Gli argomenti trattati**, sono destinati, in via esclusiva, ad utenza specializzata, quindi competente e in grado di interagire con il prodotto in condizioni di sicurezza per le persone, la macchina e l'ambiente, interpretando un'elementare diagnostica dei guasti e delle condizioni di funzionamento anomalo, compiendo semplici operazioni di verifica e manutenzione, nel massimo rispetto delle prescrizioni oggetto delle pagine a seguire e delle Norme di Sicurezza e Salute vigenti.
- **Prima di ogni intervento** leggere con la massima attenzione ed accertarsi di avere ben compreso il contenuto della presente pubblicazione.
- **L'impiego della macchina** da più operatori (singolarmente), prevede l'assoluta necessità di prendere attentamente in esame il manuale istruzioni, da parte di ognuno di essi.
- **Il Costruttore** si esime da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura, generati da un impiego non corretto del gruppo elettrogeno, da negligenze, superficiali interpretazioni o mancato rispetto dei concetti di sicurezza riportati nel presente manuale, da abbinamento al trattore in modo non convenzionale.
- **Tutti i diritti** della presente pubblicazione, sono riservati alla Ditta ENERGY. Riproduzioni o divulgazioni anche parziali, che non siano stati debitamente autorizzate per iscritto, sono assolutamente vietate.

INTRODUCTION

- **This manual** is integral to supply and must therefore be kept in a place that is easy to remember and gain access to. It should be kept in good condition throughout the machine's entire working life (no less than 10 years). The manual's scope is to convey the information required for competent and safe use of the product. Contact the Manufacturer's technical office directly if the manual shows signs of deterioration or if you require any further technical and operating information.
- **The points covered** are intended exclusively for specialized operators who are competent and able to use the product while guaranteeing the safety of people, the machine and the environment, who can perform a basic diagnosis of faults and anomalous operating conditions, and carry out simple checks and maintenance, in full compliance with the following instructions and with Health and Safety Regulations in force.
- **Before starting work on the machine**, ensure you have properly read and understood the content of this manual.
- **If the machine is to be used by more than one operator** (one at a time), it is obligatory for each operator to read and follow the instructions in this manual.
- **The Manufacturer** declines all responsibility for any type of damage caused by incorrect use of the generating set, negligence, superficial understanding or non-compliance with the safety rules in this manual, and improper connection to the tractor.
- **ENERGY Company** reserves all rights for this publication. It is strictly forbidden to reproduce or divulge all or part of this manual without the company's written authorization

---

INTRODUCTION

- **Le présent mode d'emploi** fait partie intégrante de la fourniture et doit être conservé dans un lieu connu de tous, facilement accessible, dans de bonnes conditions, pendant toute la durée de vie opérationnelle de la machine (de toutes façons pas moins de 10 ans). Il a pour but de transmettre les informations nécessaires à un emploi sûr et adapté du produit. En cas de détérioration ou plus simplement, pour des raisons d'approfondissement technique et opérationnel, veuillez consulter directement le service technique du constructeur.
- **Les sujets traités**, sont destinés exclusivement à une clientèle spécialisée, donc compétente et capable d'utiliser le produit en toute sécurité pour les personnes, la machine et l'environnement, capable de faire un diagnostic élémentaire des pannes et des conditions de fonctionnement anormales, en effectuant de simples opérations de vérification ou d'entretien, en suivant scrupuleusement les prescriptions données dans les pages suivantes et en ce qui concerne les normes de sécurité et de la protection de la santé en vigueur.
- **Avant toute intervention** lire attentivement le contenu de ce Manuel et s'assurer qu'on l'a bien compris.
- En cas d'**emploi de la machine** par plusieurs opérateurs (individuellement), il faut que chacun d'eux, lise attentivement le mode d'emploi .
- **Le Constructeur** est exempt de toute responsabilité pour des dommages de toute nature, dus à une utilisation non correcte du groupe électrogène, à des négligences, à des interprétations superficielles ou au non respect des consignes de sécurité reportées dans ce mode d'emploi, en couplage non conventionnel avec un tracteur.
- **Tous les droits** de la présente publication, sont réservés à la societé ENERGY. Les reproductions ou les divulgations même partielles, qui n'ont pas été autorisées par écrit, sont absolument interdites.

ENERGY

ENERGY®
Power for life

VORBEMERKUNG

- **Vorliegendes Handbuch** ist integrierender Bestandteil der Produktlieferung und soll deshalb an einem allgemein bekannten Ort, leicht erreichbar, in gutem Zustand während der gesamten Lebensdauer der Anlage (und auf jedem Fall nicht unter 10 Jahren) aufbewahrt werden. Sinn und Zweck des vorliegenden Handbuchs ist die Übermittlung aller notwendigen Informationen für eine fachgemäße und sichereVerwendung der Anlage. Im Falle von Beschädigung des Handbuchs oder einfach bei Vertiefung des Themas technischer oder operativer Natur, sich bitte an die technische Abteilung der Herstellerfirma wenden.
- **Die behandelten Argumente** sind ausschließlich an Fachkunden gerichtet, die demzufolge kompetent und in der Lage sind, in absoluter Sicherheit für Personen und Gegenstände mit der Anlage umzugehen. Außerdem muss der Kunde in der Lage sein, eine einfache Diagnostik der Schäden und der Anomalien durchzuführen, indem er einfache Überprüfungen und Instandhaltungseingriffe in aller Sicherheit und unter Beachtung der nachfolgend beschriebenen Anweisungen und Sicherheitsvorkehrungen vornimmt.
- **Bevor jeglicher Eingriff** vorgenommen wird, muss vorliegende Publikation vom Anwender aufmerksam gelesen und verstanden worden sein.
- **Die Anwendung der Anlage** von mehreren Personen (einzeln) setzt voraus, dass alle betroffenen Personen vorliegendes Handbuch aufmerksam gelesen und verstanden haben.
- **Der Hersteller** lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Schäden, die durch folgende Aktionen des Anwenders verursacht worden sind, ab: unsachgemäßes Umgehen, Unachtsamkeit, oberflächliche Interpretationen, Nichtbeachtung der Sicherheitsgrundbegriffe, die in diesem Handbuch beschrieben sind.
- **Alle Rechte** der vorliegenden Publikation sind der Firma ENERGY vorbehalten. Nachbildungen oder Verbreitung auch teilweise die nicht vorher von ENERGY schriftlich genehmigt worden sind, sind strikt untersagt.

ENERGY

FÖRORD

- **Denna manual** är en integrerad del av leveransen och ska därför förvaras på en känd, lättillgänglig plats i gott skick under maskinens hela driftstid (dock minst 10 år). Syftet är att förmedla nödvändig information för kompetent och säker användning av produkten. Vid försämring av manualen eller behov av teknisk fördjupning och driftinformation, kontakta direkt tillverkarens tekniska avdelning.
- **De ämnen som behandlas** är exklusivt avsedda för specialiserade användare, som är kompetenta och kan interagera med produkten under säkra förhållanden för människor, maskinen och miljön. Detta inkluderar grundläggande diagnostik av fel och onormala driftsförhållanden samt utförande av enkla kontroll- och underhållsoperationer, i strikt överensstämmelse med instruktionerna i denna manual och gällande säkerhets- och hälsoregler.
- Läs igenom manualen noggrant **innan några ingrepp utförs** och säkerställ att du fullt ut förstår dess innehåll.
- Vid **användning av maskinen** av flera operatörer (enskilt) är det absolut nödvändigt att varje operatör noggrant granskar bruksanvisningen.
- **Tillverkaren** frånsäger sig allt ansvar för skador av något slag som orsakas av felaktig användning av elverket, oaktsamhet, felaktiga tolkningar eller underlåtenhet att följa säkerhetskoncepten i denna manual. Detta inkluderar också icke-konventionell anslutning till traktorer.
- **Alla rättigheter** till denna publikation är reserverade för ENERGY. Reproduktioner eller spridning, även delvis, som inte är skriftligen godkända, är strikt förbjudna.

ENERGY

CONDIZIONI DI GARANZIA

- I gruppi elettrogeni oggetto del presente manuale, sono costituiti dall'abbinamento di un alternatore ed un moltiplicatore di giri. Per questi due componenti, attenersi alle condizioni di garanzia dei rispettivi costruttori.

- La ditta **ENERGY** garantisce i propri prodotti per **24 mesi** se la macchina ha un impiego di sola **emergenza**. **Per 12 mesi** se l'impiego previsto è **continuativo**. La ditta **ENERGY** si riserva il diritto di valutare, dopo specifiche verifiche, quante ore è stata utilizzata la macchina per determinare quale periodo di garanzia convalidare.
- I termini di garanzia decorrono dalla data di acquisto e non sono prorogabili.
- Entro i termini stabiliti, nel più breve tempo possibile, la ditta **ENERGY** fornirà gratuitamente tutti i componenti che a suo giudizio, presentino difetti di fabbricazione, lavorazione, ecc... Ogni parte sostituita o riparata, durante il periodo di garanzia, sarà coperta per il tempo rimanente della garanzia stessa. Le spese di trasporto delle parti da sostituire e quelle difettose, sono a carico dell'acquirente.

LA GARANZIA DECADE NEI SEGUENTI CASI:
- Lettura superficiale o comprovata astensione alla lettura del presente manuale.
- Mancato rispetto delle clausole contrattuali.
- Guasti causati da utilizzo inadeguato, impiego oltre i limiti delle prestazioni stabilite dal costruttore, inadeguata manutenzione, mancata osservanza delle normative vigenti, deterioramenti per normale usura, modifiche non autorizzate (per iscritto dal costruttore), manomissioni anche lievi, impiego di parti di ricambio non originali o non compatibili con lo standard di qualità, stabilito dal costruttore.

ENERGY®
Power for life

TERMS OF THE WARRANTY

- The generating set described in this manual comprises an alternator and a overgear. Comply with the terms of the warranties of the two components' respective manufacturers.
- **ENERGY** Company issues a **24 months** warranty for its products if the machine is only used for **emergency purposes**, or a **12 months** warranty for **continuous use**. **ENERGY** Company reserves the right to valuate, after specific inspections, how many hours the machine has worked to determine the warranty's duration.
- The terms of the warranty are valid from the date of purchase and cannot be delayed.
- **ENERGY** Company will, with in the established terms and in the shortest time, replace free of charge all components that present manufacturing or processing defects or similar. Each part that is replaced or repaired during the period of the warranty will be covered for the remaining duration of the warranty. The purchaser pays for transportation of replacement or repaired parts.

THE WARRANTY IS FORFEITED IN THE FOLLOWING CASES:
- Superficial reading or failure to read this manual.
- Non-compliance with the contractual terms.
- Faults caused by inappropriate use, operation not within the manufacturer's limits, improper maintenance, non-compliance with regulations in force, deterioration caused by normal wear and tear, modification made without the manufacturer's written authorization, tampering - however light, use of spare parts that are not type-approved or are incompatible with the manufacturer's standard of quality.

CONDITIONS DE GARANTIE

- Les groupes électrogènes objets du présent mode d'emploi, sont constitués du couplage d'un alternateur et d'un multiplicateur. Pour ces deux éléments, s'en tenir aux conditions de garantie des constructeurs respectifs.
- La société **ENERGY** garantit ses produits pendant **24 mois** si la machine n'est utilisée que comme **machine de secours**. **Pendant 12 mois** si la machine est utilisée de **façon continue**. La société **ENERGY** se réserve le droit d'évaluer, après vérifications spécifiques, le nombre d'heures pendant lesquelles la machine a fonctionné pour déterminer quelle période de garantie elle peut faire valoir.
- La garantie part de la date d'achat et ne peut être prorogée.
- Dans les délais établis, les plus brefs possibles, la société **ENERGY** fournira gratuitement tous les éléments qui selon elle, présentent des défauts de fabrication, d'usinage, etc. Toute pièce changée ou réparée, au cours de la période de garantie, sera couverte pendant le temps restant de la garantie. Les frais de transport des pièces à changer et des pièces défectueuses sont à la charge de l'acheteur.

LA GARANTIE N'EST PLUS VALABLEDANS LES CAS SUIVANTS:
- Lecture superficielle ou évidente omission de la lecture de ce mode d'emploi .
- Non respect des clauses contractuelles.
- Pannes causées par utilisation incorrecte, emploi au delà des limites des performances établies par le constructeur,entretien incorrect, non respect des réglementations en vigueur, détérioration due à usure normale,modifications non autorisées(par écrit par le constructeur), détériorations même légères,utilisation de pièces de rechange non originales ou non compatibles avec le standard de qualité établi par le constructeur.

GARANTIEBESTIMMUNGEN

- Die als Gegenstand dieses Handbuchs beschriebenes Stromaggregat, besteht aus einer Verbindung einer Wechselstromlichtmaschine und eines mechanischen Multiplikators. Was diese zwei Komponenten betrifft, muss man sich an die Garantiebestimmungen der bezüglichen Hersteller halten.
- Die Firma **ENERGY** garantiert die eigenen Produkte für die Zeitdauer von **24 Monaten,** wenn die Anlage nur als Notausrüstung verwendet wird. Falls die Anlage durchgehend verwendet wird, hat die Garantie eine Zeitdauer **von 12 Monaten**. Die Firma **ENERGY** behält sich das Recht vor, nach angemessenen Überprüfungen, die Betriebsstundenanzahl der betreffenden Anlage zu schätzen und aufgrund dessen, die zu anwendende Garantie in Betracht zu ziehen (12 oder 24 Monate).
- Die Zeitberechnung der Garantie beginnt mit dem Erwerbsdatum und ist nicht verlängerbar.
- Innerhalb der vereinbarten Fristen und auf jeden Fall so schnell wie möglich, werden von der Firma ENERGY kostenlos alle nötigen Ersatzteile geliefert, die ihres Erachtens Fabrikationsfehler, Verarbeitungsfehler usw., aufweisen. Jedes während der Garantiezeit reparierte oder ausgetauschte Ersatzteil ist für die Garantierestzeitdauer garantiert. Anfallende Transportspesen der zu ersetzenden Teile sind zulasten des Käufers.

DIEGARANTIELEISTUNGENVERFALLENINDENFOLGENDENFÄLLEN:

- Oberflächliche Lektüre oder bewiesene Nicht-Lektüre des vorliegenden Handbuchs.
- Nichtbeachtung derVertragsklauseln.
- Bei Schäden, die durch folgende Verhaltensweisen verursacht werden:Missverwendung, Überschreiten der vom Hersteller festgesetztenVerwendungsgrenzen, mangelhafte Instandhaltung,Verletzung der gültigen Gesetzesnormen, normaleVerschleißerscheinungen, nicht (schriftlich vom Hersteller) autorisierteVeränderungen der Anlage, Eingriffe, die (auch minimal) die Anlage verändern, Verwendung nicht originaler Ersatzteile oder von nicht kompatiblen, dem Qualitätsstandard angemessenen Ersatzteilen.

GARANTIVILLKOR

- De elverk som omfattas av denna manual består av en kombination av en generator och en varvtalsmultiplikator. För dessa två komponenter ska garantivillkoren för respektive tillverkare följas.
- Företaget **ENERGY** garanterar sina produkter i **24 månader** om maskinen används endast för nödfall. Garantin gäller **i 12 månader** om maskinen används kontinuerligt. **ENERGY** förbehåller sig rätten att, efter specifika kontroller, avgöra hur många driftstimmar maskinen har använts för att fastställa vilken garantiperiod som ska gälla.
- Garantivillkoren träder i kraft från inköpsdatumet och kan inte förlängas.
- Inom de fastställda tidsramarna kommer **ENERGY**, så snart som möjligt, att kostnadsfritt tillhandahålla alla komponenter som enligt deras bedömning har tillverkningsfel, bearbetningsfel etc. Varje del som byts ut eller repareras under garantiperioden täcks för den återstående garantiperioden. Transportkostnader för defekta och utbytta delar bekostas av köparen.

GARANTIN UPPHÖR ATT GÄLLA I FÖLJANDE FALL:

- Ytlig läsning eller bevisad underlåtenhet att läsa denna manual.
- Underlåtenhet att följa avtalsvillkoren.
- Skador orsakade av olämplig användning, överskridande av de prestandagränser som fastställts av tillverkaren, bristfälligt underhåll, underlåtenhet att följa gällande bestämmelser, slitage genom normalt bruk, obehöriga ändringar (utan skriftligt godkännande från tillverkaren), även mindre manipulationer, användning av reservdelar som inte är original eller inte är kompatibla med den kvalitetsstandard som fastställts av tillverkaren.

NOTE

- La responsabilità della ditta **ENERGY** è limitata alla fornitura di parti di ricambio ed alla sostituzione o riparazione di componenti difettosi ad esclusione di ogni altra responsabilità ed obbligazione per altre spese, danni di ogni natura, perdite dirette ed indirette derivanti dall'uso o dall'impossibilità di utilizzo anche parziale, dei gruppi elettrogeni.
- Eventuali diverse condizioni di garanzia, verranno concordate al momento per iscritto.

NOTES

- **ENERGY** Company's responsibility is limited to supply of spare parts and replacement or repair of defective components, to the exclusion of all other responsibilities and obligations for other expenses, damage of any kind, direct and indirect loss deriving from use or impossibility to use the generating sets, whether fully or partially.
- Any other terms of the warranty will be arranged in writing.

N.B.

- La responsabilité de la société **ENERGY** se limite à la fourniture de pièces de rechange et au remplacement ou à la réparation d'éléments défectueux, à l'exclusion de toute autre responsabilité et obligation concernant d'autres frais, dommages de toute nature, pertes directes ou indirectes
dérivant de l'emploi ou de l'impossibilité de l'emploi même partiel des groupes électrogènes.
- D'éventuelles conditions de garantie différentes seront stipulées par écrit, au dernier moment.

BEMERKUNGEN

- Die Garantieleistungen der Firma **ENERGY** ist auf die Lieferung der Ersatzteile und den Ersatz oder Reparatur der defekten Komponenten begrenzt. Es werden seitens der Firma ENERGY, jede weitere Verantwortung, Verpflichtung, Spesen, Schäden jeglicher Natur, direkte oder indirekte Verluste, die aus Verwendung oder Nichtverwendung, auch begrenzter Natur, des Stromaggregats hervorgerufen wurden, abgelehnt.
- Eventuell verschiedenartige Abkommen bezüglich Garantieleistungen werden nur schriftlich Abgefasst

---

NOTERINGAR

- Företaget **ENERGY** ansvarar endast för leverans av reservdelar samt byte eller reparation av defekta komponenter. Detta exkluderar allt annat ansvar och alla skyldigheter för ytterligare kostnader, skador av alla slag, samt direkta eller indirekta förluster som uppstår vid användning eller oförmåga att använda elverken, även delvis.
- Eventuella avvikande garantivillkor ska skriftligen avtalas vid tidpunkten för köpet.

INDICE **INDEX**

DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	BESKRIVNING	P.
Avvertenze	Warnings	Instructions	Hinweise	Varningar	7+8
Note di consultazione	Consultation notes	Notes à consulter	Bemerkungen zur Beratung	Konsultationsanteckningar	9
Simbologia di redazione	Drafting symbols	Symbologie de la rédaction	Symbolik	Symbolförklaringar	10
Configurazione della fornitura	Configuration of supply	Configuration de la fourniture	Gestaltung der Lieferung	Leveranskonfiguration	11+12
Imballo	Packaging	Emballage	Verpackung	Förpackning	11+12
Disimballo	Unpacking	Désemballage	Auspacken	Uppackning	12
Caratteristiche generali	General specifications	Caractéristiques générales	Allgemeine Eigenschaften	Allmänna egenskaper	13
Descrizione componenti	Descriptions of components	Description composants	Beschreibung der Bestandteile	Komponentbeskrivning	13+14
Quadri elettrici	Electrical Panel	Tableaux électriques	Elektrische Schalttafeln	Elskåp	15
Moltiplicatori	Overgears	Multiplicateurs	Multiplikatoren	Multiplikatorer	16
Installazione	Installation	Installation	Einbau	Installation	16+17+18
Sollevamento e movimentazione	Lifting and handling	Levage et manutention	Hebung und Zubringung	Lyft och hantering	11+12
Verifiche dopo l'installazione	Post-installation checks	Vérifications après installation	Überprüfungen nach Einbau	Kontroller efter installationen	18+19
Avvertenza per un corretto utilizzo	Notes on proper use	Instructions pour un emploi correct	Hinweise für eine korrekte Verwendung	Varning för korrekt användning	19+20+21
Impiego operativo	Operation	Utilisation opérationnelle	Betrieb	Operativ användning	21+22+23
Manutenzione ordinaria	Routine maintenance	Entretien ordinaire	Ordentliche Instandhaltung	Regelbundet underhåll	23+24+25+26
Manutenzione straordinaria	Supplementary maintenance	Entretien extraordinaire	Außerordentliche Instandhaltung	Extraordinärt underhåll	27
Dimissione Rottamazione	Disposal - Destruction	Démantèlement - Mise à la casse	Einstellung Verschrottung	Avveckling och skrotning	28+29

ENERGY®
Power for life

AVVERTENZE

- **Accertarsi sempre** ed in via preventiva, di avere compreso il contenuto del manuale e di non nutrire alcun dubbio sulle informazioni in esso riportate.
- **Verificare preventivamente** all'installazione, il rispetto delle Norme di Sicurezza, piazzamento ed operatività della macchina, e le condizioni ambientali.
- **Movimentazione**, sollevamento, installazione, uso e manutenzione, nei limiti della definizione di utilizzatore vanno eseguite esclusivamente da personale qualificato e dotato dei requisiti psicofisici necessari, nel pieno rispetto delle istruzioni di seguito riportate ed in conformità alle Norme di Sicurezza e Salute, vigenti.
- **È vietato** il trasporto del generatore su strada, trasportarlo solo su carrello omologato.
- **È vietato** l'utilizzo del gruppo elettrogeno a persone che non abbiano dato prova di adeguata competenza e preparazione tecnica.
- **Non collegare mai** il cardano alla presa di forza del moltiplicatore, senza prima avere fissato correttamente il gruppo elettrogeno ai tre punti del trattore.
- **L'installazione** del gruppo elettrogeno, va sempre eseguita con il trattore in piano e motore spento.
- **Il trattore** deve avere una potenza compatibile con la potenza del gruppo elettrogeno. Una potenza insufficiente provoca sovratensioni al distacco dei carichi con conseguente danneggiamento della macchina.
- **Le modifiche** e le manomissioni anche lievi, l'impiego di parti di ricambio non originali o non compatibili con lo standard di qualità e le caratteristiche elettromeccaniche stabilite dal Costruttore, esimono il Costruttore stesso da qualsiasi responsabilità e fanno decadere i diritti di garanzia.
- **Per la manutenzione ordinaria**, non utilizzare assolutamente, detergenti, diluenti, solventi, ecc...
- **Non avviare** la macchina se è stata riscontrata qualche avaria.
- **Per qualsiasi richiesta,** indicare sempre modello e numero di matricola

---

WARNINGS

- **Always ensure**, as a precaution, that you have fully understood the manual and are in no doubt about any of the information therein.
- **Prior to installation**, ensure compliance with machine safety, installation, operation instructions and environmental conditions.
- **Handling**, lifting, installation, operation and maintenance must, within the terms of use, be carried out exclusively by qualified personnel possessing the necessary psycho-physical requisites, in full compliance with the below-mentioned instructions and current Health and Safety regulations.
- **It is forbidden** to transport the generator on the road. It should be transported exclusively on a type-approved trailer.
- **It is forbidden** for the generating set to be used by persons without proof of sufficient competence and technical preparation.
- **Never connect** the cardan to the overgear's power takeoff before connecting the generating set properly to the three points of the tractor.
- **The generating set** must always be installed with the tractor on level ground and with the engine switched off.
- **The tractor**'s power must be compatible with the generating set's power. Insufficient power can cause over voltage causing load rejection and damage to the machine.
- **Changes** and tampering, however minor, use of parts not type-approved or incompatible with the standard of quality and electro-mechanical characteristics set down by the Manufacturer, exonerate the Manufacturer from any responsibility and forfeit the rights of the warranty.
- **It is forbidden** to carry out routine maintenance using detergents, diluants, solvents, etc...
- **Do not start up** the machine if there are any faults.
- **Always** state the model and serial number when making any requests.

INSTRUCTIONS

- **Toujours bien s'assurer** au préalable, d'avoir bien compris le contenu du mode d'emploi et n'avoir pas de doutes concernant les informations qui sont fournies.
- Avant l'installation, **vérifier** le respect des Normes de sécurité, l'installation et l'aptitude au fonctionnement de la machine, et les conditions ambiantes.
- **Manutention,** levage, installation, emploi et entretien dans les limites de la définition d'utilisateur doivent être effectués par du personnel qualifié et doté des qualifications psycho physiques nécessaires, dans le parfait respect des instructions reportées ci-après et conformément aux Normes de sécurité et de protection de la santé en vigueur.
- **Il est interdit** de transporter le générateur sur route, il ne peut être transporté que sur chariot homologué.
- L'utilisation du groupe électrogène **est interdit** aux personnes qui n'ont pas fait preuve de compétence et de connaissance techniques.
- **Ne jamais brancher** le cardan à la prise de force du multiplicateur, sans avoir auparavant fixé correctement le groupe électrogène aux trois points du tracteur.
- **L'installation** du groupe électrogène, doit toujours être effectuée avec le tracteur sur du plat et à moteur éteint.

- **Le tracteur** doit avoir une puissance compatible avec la puissance du groupe électrogène. Une puissance insuffisante peut provoquer des surtensions au moment du détachement des charges avec pour conséquence l'endommagement de la machine.
- **Des modifications** et des détériorations même légères, l'emploi de pièces de rechange non originales ou non compatibles avec le standard de qualité et les caractéristiques électromécaniques établies par le Constructeur, exemptent le Constructeur de toute responsabilité et annulent les droits de garantie.
- **Pour l'entretien ordinaire**, il ne faut absolument pas utiliser de détergents, de diluants ou de solvants etc.
- **Ne pas mettre la machine en marche** si on a détecté une avarie.
- **Pour toute demande** toujours indiquer le modèle et le numéro de serie

---

WARNUNGEN

- **Sich immer, auch präventiv, vergewissern**, dass der Inhalt und die Beschreibungen desTextes des vorliegenden Handbuchs vollständig verstanden worden sind und dass keine Zweifel bestehen.
- **Vor dem Einbau**, die Einhaltung der gültigen Sicherheitsnormen bezüglich Platzierung und Betrieb der Maschine sowie die Umweltbedingungen nachprüfen.
- **Zubringung**, Hebung, Einbau, Verwendung und Instandhaltung müssen ausschließlich von qualifiziertem und geschultem Fachpersonal mit den nötigen psychophysischen Voraussetzungen, in Beachtung der nachfolgend beschriebenen Anweisungen und der gültigen Sicherheits- und Gesundheitsnormen, durchgeführt werden.
- **Es ist verboten** den Generator auf der Straße zu verwenden, er darf nur mit einem zugelassenen Hänger transportiert werden.
- **Es ist verboten** das Stromaggregat von Personen benutzen zu lassen, die nicht ausreichende Kenntnis und technisches Know-how mitbringen.
- Die Kardanwelle **niemals** mit dem Außenantrieb des Multiplikators verbinden, ohne vorher das Stromaggregat mit den drei Stellen des Traktors angeschlossen zu haben.
- **Der Einbau** des Stromaggregats muss nur auf ebener Fläche und mit **abgestelltemTraktormotor** erfolgen.
- **DerTraktor** muss eine mit der Leistung des Elektroaggregats angemessene Leistung haben. Eine unzureichende Leistung verursacht Überspannungen beim Abstecken der Lasten mit folgender Beschädigung der Maschine.
- **Veränderungen** und unerlaubtes Eingreifen, Verwendung nicht originaler Ersatzteile oder von nicht kompatiblen, dem Qualitätsstandard angemessenen Ersatzteilen, entheben den Hersteller von jeglicher Verantwortung und/oder Garantieleistung.
- **Bei der ordentlichen Instandhaltung** niemals Reinigungsmittel,Verdünnungsmittel, Lösungsmittel usw. verwenden.
- Die Anlage **niemals in Betrieb setzen**, wenn Anomalien entdeckt wurden.
- Bei jeglichem **Informationsbedarf** immer das Modell und die Matrikelnummer mitteilen.

VARNINGAR

- **Säkerställ alltid** i förväg att du har förstått innehållet i manualen och att det inte finns några oklarheter kring informationen som anges.
- **Kontrollera innan** installation att säkerhetsföreskrifter, placering och drift av maskinen samt miljöförhållanden uppfylls.
- **Hantering**, lyft, installation, användning och underhåll ska enbart utföras av kvalificerad personal med nödvändiga psykofysiska krav, i strikt överensstämmelse med instruktionerna i denna manual och i enlighet med gällande säkerhets- och hälsoregler
- **Det är förbjudet** att transportera generatorn på väg; transportera den endast på en godkänd släpvagn.
- **Det är förbjudet** för personer som inte har visat tillräcklig kompetens och teknisk förberedelse att använda elverket.
- **Anslut aldrig** kraftöverföringen till multiplikatorns kraftuttag utan att först ha fäst generatorn korrekt vid traktorns trepunktsfäste.
- **Installation** av elverket ska alltid utföras med traktorn på en plan yta och med motorn avstängd.
- **Traktorn** måste ha en effekt som är kompatibel med elverkets effekt. Otillräcklig effekt kan orsaka spänningsöverslag vid lastfrånkoppling, vilket leder till skador på maskinen.
- **Ändringar** och manipuleringar, även mindre, samt användning av icke-originaldelar eller delar som inte är kompatibla med de elektrome-kaniska standarder som fastställts av tillverkaren, fritar tillverkaren från allt ansvar och upphäver garantirättigheterna.
- **För vanligt underhåll** får absolut inte rengöringsmedel, färgförtunningsmedel, lösningsmedel etc. användas.
- **Starta inte** maskinen om någon defekt har upptäckts.
- Ange alltid modell och serienummer **vid eventuella förfrågningar**.

ENERGY®
Power for life

NOTE DI CONSULTAZIONE

SIMBOLOGIA DI REDAZIONE



ATTENZIONE! Prestare la massima attenzione al significato dei simboli: la loro funzione è quella di non dover ripetere concetti tecnici o avvertenze di sicurezza, quindi sono da considerare dei veri e propri "promemoria". Consultare questa pagina ogni volta che sorgeranno dubbi sul loro significato

---

CONSULTATION NOTES

SYMBOLS USED



WARNING! Always take the meaning of symbols into account: their function is to avoid repetition of technical concepts or safety warnings, so they serve as "reminders". Consult this page if you are uncertain about a symbol's meaning

---

NOTES À CONSULTER

SYMBOLOGIE DE REDACTION



ATTENTION! Faire très attention au sens des symboles : on les utilise pour éviter de répéter des concepts techniques ou des conseils de sécurité, ce sont
donc de véritables "aide-mémoire" . Consulter cette page à chaque fois que vous n'êtes pas surs de leur signification.

BEMERKUNGEN ZUR BERATUNG

SYMBOLIK DER REDAKTION



ACHTUNG! Höchste Aufmerksamkeit der Bedeutung der Symbolik geben: die Funktion der Symbole ist, dass man technische Begriffe oder Sicherheitshinweise
nicht wiederholen muss. Sie werden als echte „Merkzettel" angesehen. Diese Seite jedesmal verwenden, wenn Zweifel bezüglich der Bedeutung der Symbole auftreten

---

KONSULTATIONSANVISNINGAR

SYMBOLFÖRKLARING



VARNING! Var extra uppmärksam på betydelsen av symbolerna: deras funktion är att undvika upprepning av tekniska koncept eller säkerhetsvarningar. De ska därför betraktas som faktiska "påminnelser". Konsultera denna sida varje gång det uppstår tvivel om deras innebörd.

	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	**BESCHREIBUNG**	**BESKRIVNING**
	**ATTENZIONE!** - Informazioni generali Di sicurezza	**WARNING!** - General information Concerning safety	**ATTENTION! -** Informations générales de sécurité	**ACHTUNG!** - Allgemeine Sicherheits-informationen	**VARNING! -** Allmän information Säkerhetsinformation
	IMPORTANTE! Richama l'attenzione su un argomento di particolare importanza	**IMPORTANT!** - Draws the attention To an important subject	**IMPORTANT!** - Attire l'attention Sur un sujet d'importance particulière	**WICHTIG!** - Macht auf ein besonders wichtiges Thema aufmerksam	**VIKTIGT!** - Drar uppmärksamhet till ett ämne av särskild betydelse.
	**NO!** Operazioni da evitare assolutamente	**NO!** - Operations to Be absolutely avoided	**NON !** - Opérations qui Doivent être absolumentévitées	**NEIN!** - Operationen,die Absolut vermieden Werden sollen.	**NEJ!** - Åtgärder som absolut måste undvikas.
	**E' obbligatorio usare i guanti** Interventi che prevedono l'impiego dei guanti adeguati	**Always wear safety gloves -** Operations requiring the use of gloves	**Le port de gants est obligatoire** - Interventions nécessitant le port de gants appropriés	**Es ist obligatorisch Schutzhandschuhe zu tragen** Arbeiten diemitgeeigneten Handschuhen Ausgeführt werden Sollen	**Det är obligatoriskt att använda handskar** Åtgärder som kräver användning av lämpliga handskar.
	**Operatore** Interventi di competenza dell'operatore	**Operator** Operator tasks	**Opérateur** - Interventions du ressort de l'opérateur	**Maschinenführer** - Eingriffe, die vom Maschinenführer ausgeführtwerden sollen	**Operatör** - Åtgärder som är operatörens ansvar
	**Manutentore** Interventi di manutenzione straordinaria	**Service personnel** Extraordinary Maintenance operations	**Ouvrier préposé à l'entretien** - Interventions d'entretien extraordinaire	**Wartungstechniker** - Außerordentliche Wartungsarbeiten.	**Underhållspersonal** - Åtgärder för extraordinärt underhåll
	**Motore** del trattore spento	Tractor **engine** off	**Moteur** du tracteur eteint	**Traktormotor**, abgeschaltet	**Traktormotorn avstängd**
	**Sollevamento DAL BASSO** – impiego di carrelli elevatori,transpallets,condotti Da personale qualificato	**Lifting FROM UNDERNEATH** forklift trucks, transpallets, used by qualified personnel	**Soulèvement DEPUIS LE BAS** - Utiliser des Chariots élévateurs,des transpalettes,conduits par du personnel qualifié	**HebungVON UNTEN** – Hebestapler Transpallett, die von Fachpersonal gelenkt werden	**Lyft FRÅN UNDER** - användning av gaffeltruckar, pallyftar, ledningar Av kvalificerad personal
	**Sollevamento DALL'ALTO** Personale qualificato	**Lifting FROM ABOVE -** Qualified personnel	**Soulèvement DEPUIS LE HAUT**- Personnel qualifié	**HebungVON OBEN** Fachpersonal	**Lyft FRÅN OVAN** - Kvalificerad personal

ENERGY®
Power for life

CONFIGURAZIONE DELLA FORNITURA
IMBALLO

• La macchina viene fornita assemblata, fissata su pallet in legno ed avvolta in involucro di materiale plastico (con reggiatura).

All'arrivo della fornitura, si consiglia di verificare con il trasportatore presente, l'assenza di segni di un trasporto "travagliato" che avrebbe potuto danneggiare componenti e dispositivi all'interno della macchina.

DIMENSIONE D'INGOMBRO DELL'IMBALLO

NOTA - Le dimensioni d'ingombro dell'imballo ed il relativo peso, sono approssimativamente deducibili dalle dimensioni e peso di ogni singola macchina (aggiungendo Kg. 10).



MOVIMENTAZIONE E SOLLEVAMENTO DELL'IMBALLO
DISIMBALLO

• Durante il disimballo, verificare che la macchina sia integra, senza danni. Il costruttore non risponde di anomalie, parti mancanti o danneggiate, otto giorni dopo la spedizione.

Il materiale componente l'imballo dovrà essere smaltito secondo le vigenti normative Sulla protezione ambientale.

CONFIGURATION OF SUPPLY
PACKING

• The machine is supplied already assembled, affixed to a wooden pallet and either wrapped in plastic material (with strapping).

When you receive the supply you should, in the presence of the driver, check for any signs of a rough journey that could have damaged the machine's components and devices.

PACKING DIMENSIONS

NOTE - Packing dimensions and relative weight can be deduced approximately by the dimensions and weight of each machine (by adding 10 kg).



HANDLING AND LIFTING THE PACKAGE
UNPACKING

• When unpacking, ensure the machine is in perfect condition without signs of damage. Eight days after delivery, the manufacturer will not take responsibility for anomalies or missing or damaged parts.

The packing material must be disposed of in accordance with current regulations on environmental protection.

CONFIGURATION DE LA FOURNITURE
EMBALLAGE

• La machine est fournie assemblée, fixée sur une palette en bois, enveloppée dans un emballage en matière plastique (avec cerclage).

A la livraison de la fourniture, on conseille de vérifier en la présence du transporteur, l'absence Designes d'un transport"problématique", qui aurait pu endommager des éléments ou des dispositifs à l'intérieur de la machine.

DIMENSION EN COMBREMENT DEL'EMBALLAGE

N.B. - Les dimensions d'encombrement de l'emballage et son poids sont approximativement déductibles des dimensions et du poids de chaque machine (en ajoutant 10 Kg).



MANUTENTION ET LEVAGE DEL'EMBALLAGE
DESEMBALLAGE

- Au cours du désemballage, vérifier que la machine est intègre, et n'a pas subi de dommages. Le constructeur ne répond pas d'anomalies, de pièces manquantes ou endommagées, huit jours après l'expédition.

Le matériau composant l'emballage devra être éliminé conformément aux règlementations en vigueur sur la protection de l'environnement.

GESTALTUNG DER PRODUKTLIEFERUNG
VERPACKUNG

- Die Maschine wird montiert geliefert, auf einer Holzpalette fixiert und in einer Plastikhülle (mit Umreifung).

Bei Ankunft der Lieferung raten wir im Beisein desTransporteurs, das Produkt und dessenVerpackung auf eventuelle Schäden zu untersuchen.

RAUMBEDARFDERVERPACKUNG
BEMERKUNG- Die Ausmaße derVerpackung und dessen Gewicht kann man annähernd von den Ausmaßen und dem Gewicht jeder einzelnen Maschine errechnen (plus 10 Kilogramm).



ZUBRINGUNG UND HEBUNG DER VERPACKUNG
AUSPACKEN

- Beim Auspacken überprüfen, ob die Maschine vollständig ist und denTransport ohne Schäden und gut überstanden hat. Der Hersteller ist nicht für Anomalien, fehlende oder beschädigte Maschinenteile achtTage nach Speditionsdatum verantwortlich.

Das Verpackungsmaterial muss umweltgerecht und unter Berücksichtigung der gültigen Umweltgesetze entsorgt werden.

LEVERANSKONFIGURATION
FÖRPACKNING

- Maskinen levereras monterad, fastsatt på en träpall och insvept i plastmaterial (med bandning).

Vid leverans rekommenderas att kontrollera, tillsammans med transportören, att det inte finns några tecken på en "besvärlig" transport som kan ha skadat komponenter och enheter i maskinen.

FÖRPACKNINGENS DIMENSIONER
OBS - Förpackningens dimensioner och vikt kan ungefärligen härledas från varje enskild maskins dimensioner och vikt (lägg till 10 kg).



HANTERING OCH LYFT AV FÖRPACKNINGE

UPPACKNING

- Under uppackningen ska det verifieras att maskinen är oskadd och utan skador. Tillverkaren ansvarar inte för avvikelser, saknade eller skadade delar åtta dagar efter leveransen.

Materialet som används i förpackningen ska bortskaffas enligt gällande miljöskyddsföreskrifter.

ENERGY®
Power for life

CARATTERISTICHE SPECIFICATIONS CARACTERISTIQUES EIGENSCHAFTEN EGENSKAPER

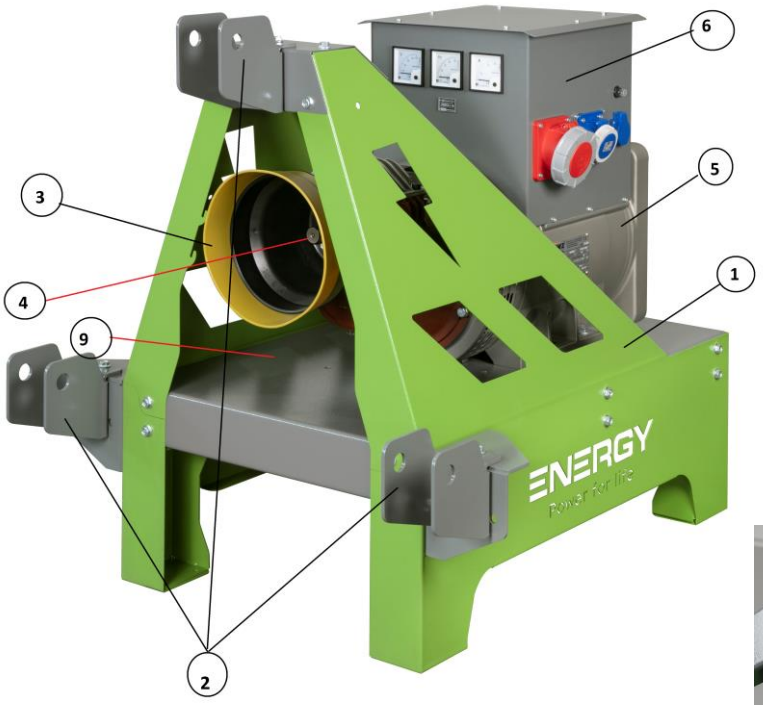
TYPE	Mod.	PM		PC		G	HP	Q	Kg	L	LW	H
		Kva	Kw	Kva	Kw							
A	3000RPM (per uso di emergenza-For use in emergency-Comme machine de secours-Bei Notfallsituationer- För nödanvändning)											
	EY-10TC	11	8,8	10	8	435	20	Q1	130	1152	960	1025
	EY-16TC	17,6	14	16	12,8	435	30		125	1152	960	1025
	EY-22TC	24,2	19,4	22	17,6	435	45		140	1152	960	1025
	EY-27TC	29,7	23,7	27	21,6	435	45		200	1152	960	1025
	EY-30TC	33	26,4	30	24	435	60		210	1152	960	1025
	EY-40TC	44	35.2	40	32	435	75		230	1152	960	1025
	1500RPM (per uso continuo – For continuous use – Pour usage continu – Bei andauernder verwendung – För kontinuerlig användning)											
	EY-10TCS	11	8,8	10	8	430	20	Q1	135	1152	960	1025
	EY-15TCS	16,5	13,2	15	12	430	30		165	1152	960	1025
	EY-20TCS	22	17,6	20	16	430	45		175	1152	960	1025
	EY-25TCS	27,5	22	25	20	430	45		255	1152	960	1025
	EY-30TCS	33	26,4	30	24	430	60		270	1152	960	1025
	EY-42TCS	46,2	37	42	33,6	430	80		340	1152	960	1025
	EY-60TCS	66	52,8	60	48	395	120		410	1150	950	1000
	EY-75TCS	82,5	66	75	60	395	130		440	1100	970	1100
	EY-85TCS	93,5	74,8	85	68	395	130		450	1100	950	1270
B	EY-100TCS	110	88	100	80	500	160	Q2	530	1355	1095	1140
	EY-130TCS	143	115	130	104	500	160		550	1355	1095	1140

PM	Potenza massima	Maximumpower	Puissance maximale	Höchstleistung	Maxeffekt
PC	Potenza continua	Continuouspower	Puissance continue	Dauerleistung	Kontinuerlig effekt
G	Giri in entrata	Input revolutions	Tours en entrée	Eingangsdrehzahl	Ingångsvarvtal
Hp	Potenza del trattore	Tractorpower	Puissance du tracteur	Leistung des Traktors	Traktoreffekt
Q	Tipo di quadro	Type of switchboard	Type de tableau	Typ des Schaltpults	Paneltyp
Kg	Peso macchina	Generator weight	Poids machine	Gewicht der Maschine	Maskinvikt
L	Lunghezza	Length	Longueur	Länge	Längd
Lw	Larghezza	Width	Largeur	Breite	Bredd
H	Altezza	Height	Hauteur	Höhe	Höjd

COMPONENTI COMPONENTS COMPOSANTS KOMPONENTEN KOMPONENTER

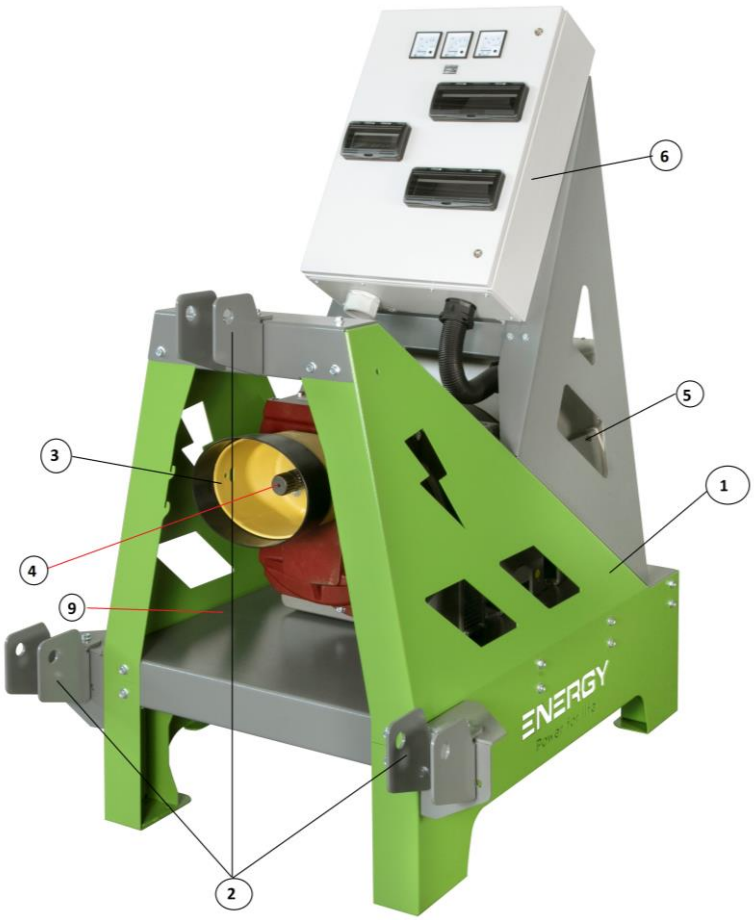
1	Telaio	Base Frame	Châssis	Rahmenbau	Ram
2	Punti di fissaggio al trattore	Points for fixing totractor	Points de fixation autracteur	Anschlusspunkte am Trakto	Fästpunkter till traktorn
3	Cuffia di protezione	Protective cap	Casque de protection	Schutzhaube	Skyddskåpa
4	Moltiplicatore	Gearbox	Multiplicateur	Multiplikator	Multiplikator
5	Alternatore	Alternator	Alternateur	Wechselstromlichtmaschine	Generator
6	Quadro elettrico	Electrical Panel	Tableau électrique	Elektrisches Schaltpult	Elskåp
7	Entrata aria	Air input	Entrée air	Lufteinlass	Luftintag
8	Uscita aria	Air outlet	Sortie air	Luftausgang	Luftutsläpp
9	Targa dati di identificazione	Identification plate	Plaque identification	Schildchen für Identifizierungsdaten	Identifikationsskylt

A



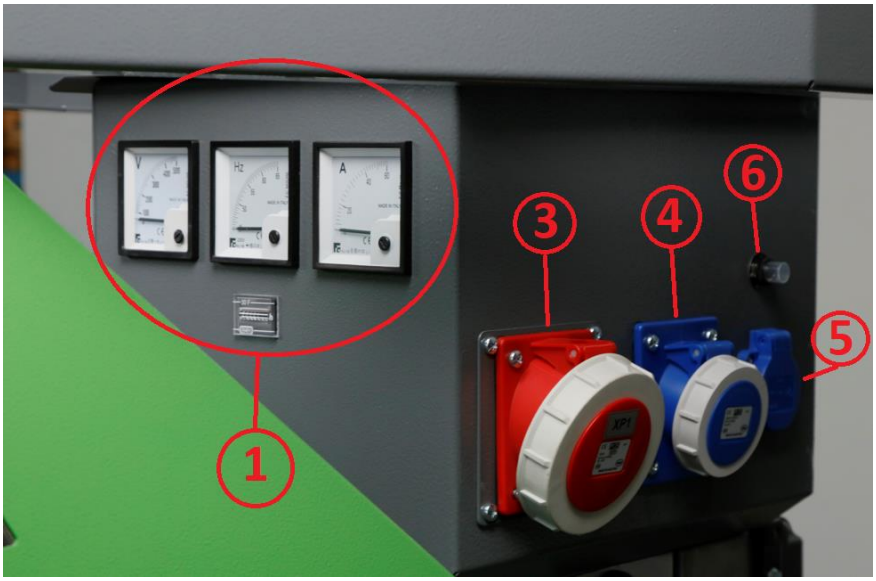


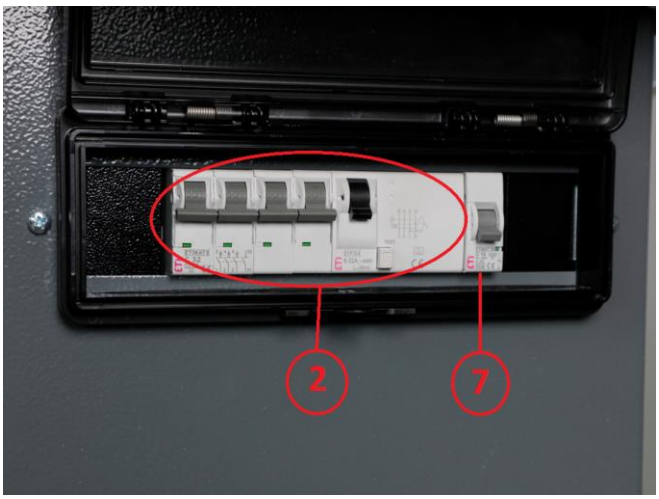
B



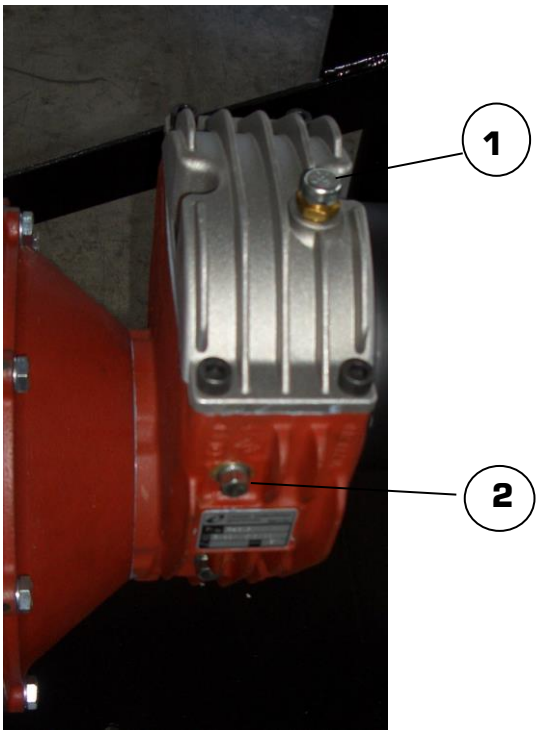
ENERGY®
Power for life

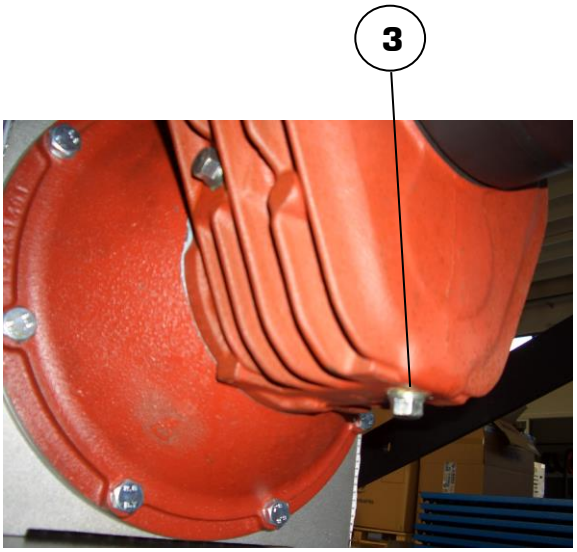
QUADRI ELETTRICI (IP44) | **ELECTRICAL PANELS (IP 44 PROTECTION)** | **TABLEAUX ELECTRIQUES (PROTECT.IP44)** | **ELEKTRISCHE SCHALTPULTE (PROTECT.IP44)** | **ELSKÅP (IP44)**





1	Voltmetro (V) Amperometro (A) Frequenzimetro (Hz) Contaore	Voltmeter (V) Ammeter (A) Frequencymeter (Hz) Hours counter	Voltmètre (V) Ampèremètre (A) Fréquencemètre (Hz) Compteur d'heures	Voltmeter (V) Amperemeter (A) Frequenzmesser (Hz) Betriebsstundenzähler	Voltmätare (V) Amperemätare (A) Frekvensmätare (Hz) Timräknare
2	Interruttore magnetotermico 4poli +differenziale	Differential magnetothermal switch	Interrupteur magnetothermique differentiel	Magnetothermischer Differenzialschalter	4-polig jordfelsbrytare + automatsäkring
3	Presa CEE 5 Poli (400V)	CEE 5 poles socket (400V)	Prise thiphasèe 400(V) 5 poles	CEE 5 Polig 400V Steckdose	CEE-uttag 5-pol (400V)
4	Presa CEE 3 Poli (230V)	CEE 3 poles socket (230V)	Prise monophasee 230(V) 3 poles	CEE 3 Polig 230V Steckdose	CEE-uttag 3-pol (230V)
5	Presa Schuko	Schuko socket	Prise Schuko	Schuko Steckdose	Schuko-uttag
6	Interruttore termico protezione presa schuko	thermal protection switch for schuko socket	Interrupteur thermique protection prise Schuko	Thermischer Schutzschalter für Schuko-Steckdose	Termiskt skyddsbrytare för Schuko-uttag
7	Interruttore magnetotermico 2 poli Protezione presa CEE 16A	2 poles magnetothermic breaker protection for CEE 16A socket	Disjoncteur magnétothermique 2 pôles protection pour prise CEE 16A	2-poliger magnetothermischer Schutzschalter für CEE 16A Steckdose	2-polig automatsäkring skydd för CEE-uttag 16A





1	Tappo imissione olio	Oil filler cap	Bouchon de remplissage d'huile	Öleinfüllkappe	Oljepåfyllningslock
2	Tappo di controllo livello	Level check cap	Bouchon de contrôle du niveau	Pegelkontrollkappe	Nivåkontrolllock
3	Tappo di scarico	Drain cap	Bouchon de vidange	Ablasskappe	Avtappningslock

Olio per ingranaggi Gear oil Huile pour engrenages Getriebeol Växelolja

SAE.90 EP

INSTALLAZIONE

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

• La macchina può essere sollevata e movimentata con transpallet o carrello elevatore,oppure sollevata con paranco o gruetta, se il trattore ne è provvisto. Per il sollevamento dall'alto, utilizzare cinghie adeguate, inserite sotto la struttura portante della macchina.

ABBINAMENTO AL TRATTORE

• Installare e fissare la macchina nei tre punti del trattore.

Non collegare mai il cardano alla presa di forza del moltiplicatore, senza avere fissato nei tre punti, il gruppo elettrogeno al trattore.

- Controllare che la cuffia di protezione sul moltiplicatore, sia correttamente fissata.
- Controllare che l'albero del moltiplicatore ed il cardano, risultino allineati con la presa di forza del trattore e che la macchina sia perfettamente solidale al trattore stesso, tramite il fissaggio nei tre punti.
- Collegare il cardano alla presa di forza.
- Collegare il generatore ad un efficace impianto di messa a terra, o tramite un picchetto (non compreso nella fornitura).
- Utilizzare il gruppo elettrogeno in appoggio sui quattro piedi e non sollevato dal suolo.

INSTALLATION

LIFTING AND HANDLING

- The machine can be lifted and handled with a transpallet or fork-lift truck, or lifted with a pulley block or davit, if the tractor features one. If lifting the machine from above, use suitable belts inserted under the machine's supporting structure.

CONNECTION TO THE TRACTOR

- Install and connect the machine to the three points on the tractor.



Never connect the cardan to the overgear's power takeoff before connecting the generating set to the three points on the tractor.

- Ensure the overgear's protection cap is properly in place.
- Ensure the overgear's shaft and cardan are aligned with the tractor's power takeoff and that the machine is firmly connected to the tractor at the three points.
- Connect the cardan to the power takeoff.
- Connect the generating set to an efficient earthing system or to a ground rod (not supplied).
- Ensure the generating set's four feet stand on the ground.

INSTALLATION

LEVAGE ET MANUTENTION

- La machine peut être soulevée et déplacée grâce à un chariot élévateur ou à une transpalette, ou soulevée grâce à un palan ou à une grue, si le tracteur en possède un. Pour le levage depuis le haut, utiliser des courroies adaptées, insérées sous la structure portante de la machine.

COUPLAGE AUTRACTEUR

- Installer et fixer la machine aux trois points du tracteur.



Ne jamais brancher le cardan à la prise de force du multiplicateur, sans avoir fixé le groupe électrogène au tracteur, dans ses trois points.

- Contrôler que le casque de protection sur le multiplicateur est fixé correctement.
- Contrôler que l'arbre du multiplicateur et le cardan sont alignés avec la prise de force du tracteur et que la machine est parfaitement solidaire avec le tracteur, grâce à la fixation aux trois points.
- Brancher le cardan à la prise de force.
- Brancher le générateur à une installation de mise à la terre efficace ou au moyen d'un piquet de terre (non compris dans la fourniture).
- Utiliser le groupe électrogène en appui sur ses quatre pieds et non pas soulevé du sol.

ENERGY®
Power for life

EINBAU

ZUBRINGUNG UND HEBUNG

• Die Maschine kann mit Transpallett oder Hebestapler gehoben und zugebracht werden. Sie kann auch mit Flaschenzug oder Kran gehoben werden, wenn der Traktor mit diesen Hebevorrichtungen ausgestattet ist. Wenn die Maschine von oben gehoben wird, muss die Anlage mit angemessenen Heberiemen gehoben werden. Die Riemen müssen unter der tragenden Struktur der Maschine
durchgezogen werden.

VERBINDUNG MIT DEMTRAKTOR

• Die Maschine anbauen und an den drei Fixierstellen des Traktors befestigen.



Die Kardanwelle niemals mit dem Außenantrieb des Multiplikators verbinden, ohne vorher die Generatorengruppe nicht mit den drei Fixierstellen des Traktors angeschlossen zu haben.

• Überprüfen, dass die Schutzhaube auf dem Multiplikator richtig befestigt ist.
• Überprüfen, dass der Außenantrieb des Multiplikators und die Kardanwelle mit dem Außenantrieb des Traktors angeglichen sind und das die Maschine mittels der drei Fixierstellen mit dem Traktor fest verbunden ist.
• Die Kardanwelle mit dem Außenantrieb verbinden.
• Den Generator mit einer effizienten Erdung oder einem (im Lieferumfang nicht enthaltenen) Staberder verbinden.
• Das Aggregat auf die vier Fußstützen stellen und ihn nie vom Boden heben.

INSTALLATION

LYFT OCH HANTERING

• Maskinen kan lyftas och hanteras med en pallvagn eller gaffeltruck, alternativt lyftas med en lyftblock eller liten kran, om traktorn är utrustad med sådan. För lyft från ovan ska lämpliga lyftband användas, placerade under maskinens bärande struktur.

ANSLUTNING TILL TRAKTORN

• Installera och fäst maskinen i traktorns trepunktsfäste.



Anslut aldrig kraftöverföringsaxeln (PTO) till växellådans kraftuttag utan att först ha fäst elgeneratorn i traktorns trepunktsfäste.

• Kontrollera att skyddshöljet på växellådan är korrekt monterat.
• Kontrollera att växellådans axel och kraftöverföringsaxeln (PTO) är i linje med traktorns kraftuttag och att maskinen sitter ordentligt fast i traktorn genom trepunktsfästet.
• Anslut kraftöverföringsaxeln (PTO) till kraftuttaget.
• Anslut generatorn till ett effektivt jordsystem, antingen via en jordspett (ingår ej i leveransen).
• Använd elgeneratorn placerad på sina fyra fötter och inte upphöjd från marken.

VERIFICHE DOPO L'INSTALLAZIONE

Verificare:

• il corretto serraggio delle viti.
• che l'interruttore (A) sia verso il basso (OFF).
• che le griglie di aerazione, siano libere da foglie, ecc...
• che l'area operativa, sia libera da persone o animali.
• che l'albero cardanico risulti di lunghezza adeguata per un corretto innesto sul trattore e moltiplicatore.

ENERGY®
Power for life

POST-INSTALLATION CHECKS

Check:

- The screws are all properly tightened.
- The switch (A) is in down position (OFF).
- The ventilation grilles are clear of any debris (leaves, etc.).
- The work area is free of people and animals.
- The cardan shaft is of suitable length for good connection to the tractor and overgear.

VERIFICATIONS APRES L'INSTALLATION

Vérifier

- le correct serrage des vis.
- que l'interrupteur (A) est mis vers le bas (OFF).
- que les grilles d'aération sont vides (feuilles etc.)
- que dans la zone opérationnelle ne se trouvent pas des personnes, ou des animaux.
- que l'arbre de cardan a une longueur adéquate pour un accouplement correct sur le tracteur et le multiplicateur.

ÜBERPRÜFUNGEN NACH DEM EINBAU

Überprüfen:

- Dass die Schrauben alle richtig angezogen sind.
- Dass der Schalter (A) nach unten zeigt (OFF).
- Dass die Lüftungsraster frei von Blättern usw. sind.
- Dass der Aktionsbereich frei von Personen oder Tieren ist.
- Dass die Kardanwelle für die Verbindung mit Traktor und Multiplikator ausreichend lang ist.

KONTROLLER EFTER INSTALLATION

Kontrollera:

- Att skruvarna är ordentligt åtdragna.
- Att strömbrytaren (A) är i nedåt läge (OFF).
- Att ventilationsgallren är fria från löv, smuts och andra hinder.
- Att arbetsområdet är fritt från personer eller djur.
- Att kraftöverföringsaxeln (PTO) har rätt längd för korrekt anslutning till traktorn och växellådan.

AVVERTENZE PER UN CORRETTO UTILIZZO

- Impostare la velocità di rotazione (a vuoto, senza carico) accelerando gradatamente fino a visualizzare sul Voltmetro, il valore previsto:

Q1 = 400 Volt. - **Q2 = 400 Volt e frequenza di circa 52 Hz.**

- Nel caso di gruppo elettrogeno puramente monofase (presa rossa assente) visualizzare **230 Volt.**
- Nel caso sullo strumento, risultassero valori di tensione e frequenza diversi, portarli ai valori sopraindicati.

La potenza prelevabile dalla presa trifase (rossa) è uguale alla nominale, sulla 230V monofase è del 40% della potenza nominale (fase + neutro). Dalla presa monofase (blu) si preleva una potenza pari al valore in Ampere riportato nel coperchio della stessa.

- La potenza nominale del generatore riportata nella tabella a pag. 19, è garantita fino ad una temperatura ambiente di **+ 40°C.**
- Utilizzare il generatore per l'impiego per il quale è stato realizzato:

3000 giri per uso di emergenza - 1500 giri per uso continuo



Non esporre il generatore a fonti di calore o umidità elevata.
Non utilizzare e lasciare il generatore sotto pioggia e neve.

Durante il funzionamento non avvicinare il volto alle griglie di aerazione dell'alternatore per evitare inconvenienti derivanti dalla fuoriuscita di corpi estranei, pulviscolo, ecc...

È consigliabile dotare il trattore di un estintore a polvere, da utilizzare in caso d'incendio del generatore.

NOTES ON CORRECT USE

- Set the speed (empty, unloaded) by accelerating gradually until the voltmeter displays the intended value: **Q1 = 400 Volts - Q2 = 400 Volts and frequency of around 52 Hz**.
- If the generating set is exclusively single-phase (without red socket), the value should be **230 Volts**.
- If voltage and frequency are displayed differently on the instrument, bring them to the above mentioned values.

The power of the (red) three-phase socket corresponds to nominal power, while 230V single-phase socket is 40% of nominal power (phase + neutral line). The Ampere power from the (blue) single-phase socket is indicated on the relevant cover.

- The generator's nominal power, specified in the table on page 19, is guaranteed up to an ambient temperature of **+ 40°C**.
- The generator should only be put to its intended use:

3000 rpm for use in emergency - 1500 rpm for continuous use

Do not expose the generator to sources of extreme heat or humidity. Do not use and leave the generator in rain and snow.

Do not bring your face up to the alternator's ventilation grilles during operation as the latter can eject foreign bodies, dust, etc...

We recommend you equip the tractor with a dry powder extinguisher that can be used if the generator catches fire.

REMARQUES POUR UN EMPLOI CORRECT

- Configurer la vitesse de rotation (à vide, sans charge) en accélérant graduellement jusqu'à ce que la valeur prévue s'affiche sur le voltmètre : **Q1 = 400 Volt**. - **Q2= 400 Volt et fréquence d'environ 52 Hz**.
- En cas de groupe électrogène purement monophasé (prise rouge absente) afficher **230Volt**.
- Si sur l'instrument, s'affichent des valeurs de tension et de fréquence différentes, les porter aux valeurs indiquées ci dessus.

La puissance qui peut êtreprélevée de laprise triphasée (rouge) correspond à la puissance nominale.Surla prise 230 Volts monophasée, elle équivaut au 40% de la puissance nominale (phase + neutre). La puissance prélevée de la prise monophasée (bleue) est égale à la valeur en Ampères indiquée sur le cache de celle-ci.

- La puissance nominale du générateur reportée dans le tableau à la p. 19, est garantie jusqu'à une température ambiante de **+ 40°C.**
- Utiliser le générateur pour l'emploi pour lequel il a été réalisé:

3000 tours comme secours - 1500 tours pour usage continu

Ne pas exposer le générateur à des sources de chaleur ou à une humidité élevée. Ne pas utiliser et laisser le générateur sous la pluie ou la neige.

Pendant le fonctionnement ne pas approcher le visage des grilles d'aération de l'alternateur pour éviter des inconvénients dus au rejet de corps étrangers, de poussières, etc.

Il est conseillé de munir le tracteur d'un extincteur à poudre, à utiliser en cas d'incendie du générateur.

HINWEISE FÜR EINE KORREKTE VERWENDUNG

- Die Rotierungsgeschwindigkeit (leer ohne Lasten) einstellen, indem Sie stufenweise den auf demVoltmeter vorausgesehenen Wert erreichen: **Q1 = 400Volt - Q2 = 400Volt und 52 Hz Frequenz**
- Bei einphasigem Stromaggregat (ohne roten Stecker) 230 Volt erreichen.
- Falls auf dem Messer nicht die Richtwerte angezeigt werden, neueinstellen.

Die aus dem dreiphasigen (roten) Stecker entnehmbare Leistung entspricht der Nennleistung und die aus dem einphasigen 230V-Stecker 40% der Nennleistung (Phase + Nulleiter). Die Leistung, welche aus dem einphasigen (blauen) Stecker entnehmbar ist, entspricht dem auf dem Steckergehäuse lesbaren Ampere- Wert.

- Die Nominalleistung des Generators wie aus Tabelle auf Seite 19 ersichtlich, ist bis zu einer Umwelttemperatur von + **40° C.** garantiert.
- Den Generator für die von der Herstellung vorgesehenen Einsätze verwenden:

3000 Umdrehungen für den Notfall - 1500 Umdrehungen für den Dauergebrauch



Den Generator nicht anWärmequellen oder starker Feuchtigkeit aussetzen.
Den Generator nicht im Freien unter Regen oder Schnee stehen lassen.

Während der Arbeit mit dem Kopf nicht in Nähe der Lüftungsraster geraten, um Verletzungen von den austretenden Gegenständen oder Staub usw. zu erleiden.

Es ist ratsam, den Traktor mit einem Pulverfeuerlöscher auszustatten, um im Notfall Brände löschen zu können.

VARNINGAR FÖR KORREKT ANVÄNDNING

- Ställ in rotationshastigheten (utan belastning) genom att gradvis öka varvtalet tills det förväntade värdet visas på voltmetern: **Q1** = **400 Volt**. - **Q2**= **400 Volt och en frekvens på cirka 52 Hz**.
- Vid en generator som är enbart enfas (utan röd uttag), ska **230 Volt** visas.
- Om instrumentet visar andra spännings- och frekvensvärden, justera dem till ovanstående nivåer..

Den effekt som kan tas från det trefasiga (röda) uttaget är lika med den nominella effekten. På det enfasiga 230V-uttaget är den 40% av den nominella effekten (fas + neutral). Från det enfasiga (blå) uttaget kan en effekt tas ut enligt amperevärdet som anges på dess lock.

- Generatorns nominella effekt, angiven i tabellen på sidan 19, är garanterad upp till en omgivningstemperatur på + **40°C.**
- Använd generatorn endast för det ändamål den är avsedd för: **3000 varv/min för nödanvändning - 1500 varv/min för kontinuerlig användning**



Utsätt inte generatorn för höga temperaturer eller hög luftfuktighet. Använd eller lämna inte generatorn i regn eller snö.

Undvik att närma ansiktet till alternatorns ventilationsgaller under drift för att förhindra olyckor orsakade av utsläpp av främmande föremål, damm, etc.

Det rekommenderas att traktorn är utrustad med en pulverbrandsläckare för användning vid brand i generatorn.

IMPIEGO OPERATIVO

- Verificare che l'interruttore (A) sia potenziato verso il basso (OFF).
- Verificare che il freno di stazionamento del trattore, sia inserito.
- Avviare il motore del trattore ed accelerare gradualmente fino a raggiungere **400 Volt** (con quadro tipo Q1), in assenza di carico e **400 Volt - 52 Hz** (con quadro Q2).

- Inserire le spine degli utilizzi nelle relative prese e verificare che il carico sia idoneo ad essere alimentato.
- Verificare l'assenza di rumorosità anomala generata da collegamenti inadeguati delle parti rotanti.
- Commutare l'interruttore (A) verso l'alto (ON) per alimentare le prese, quindi i carichi.
- Controllare che il voltmetro indichi **400 Volt**. In caso contrario, accelerare con moderazione fino a raggiungere questo valore, quindi stabilizzare l'acceleratore.
- Per arrestare il gruppo elettrogeno, commutare verso il basso (OFF) l'interruttore (A) quindi, scollegare i carichi.
- Spegnere il motore del trattore.

Ad ogni successivo avviamento, verificare il corretto funzionamento dell'interruttore differenziale (A). Con il generatore in funzione, a tensione nominale, premendo il pulsante (T) l'interruttore si dovrebbe sganciare.

Controllare l'efficienza della messa a terra.

OPERATION INSTRUCTIONS

- Ensure the switch (A) is in down position (OFF).
- Ensure the tractor's parking brake is engaged.
- Start up the tractor's engine and gradually accelerate to reach **400 Volts** (with switchboard Q1), without load, and **400 Volts - 52 Hz** (with switchboard Q2).
- Connect the utilities' plugs to their relative sockets and ensure the load is suitable for powering.
- Ensure there is no unusual noise created by improper connection of the rotating parts.
- Turn switch (A) upwards (ON) to power the sockets and therefore the loads.
- Ensure the voltmeter indicates **400 Volts**. If not, gently accelerate up to this value, then stabilize the accelerator.
- To stop the generating set, move switch (A) downward (OFF) and then disconnect the loads.
- Switch off the tractor's engine.

Check working order of the differential switch (A) upon each subsequent start-up. The switch should disconnect if you press button (T) when the generator is in operation at nominal voltage.

Check efficiency of the earthing system.

FONCTIONNEMENT

- Vérifier que l'interrupteur (A) est tourné vers le bas
- Vérifier que le frein de stationnement du tracteur est mis.
- Mettre le moteur du tracteur en marche et accélérer graduellement jusqu'à atteindre **400 Volt** (avec tableau type Q1), en absence de chargement et **400 Volt - 52 Hz** (avec tableau Q2).
- Insérer les fiches des différents charges dans les prises correspondantes et vérifier que le chargement est prêt à être alimenté.
- Vérifier l'absence de bruit anormal causé par des branchements inadéquats des parties tournantes.
- Mettre l'interrupteur (A) vers le haut (ON) pour alimenter les prises, et donc les charges.
- Contrôler que le voltmètre indique **400 Volt**. En cas contraire, accélérer doucement jusqu'à ce que l'on atteigne cette valeur, puis stabiliser l'accélérateur.
- Pour arrêter le groupe électrogène, mettre l'interrupteur (A) vers le bas (OFF) et débrancher les charges.
- Eteindre le moteur du tracteur.

A chaque mise en marche successive, vérifier le bon fonctionnement de l'interrupteur différentiel (A). Avec le générateur en fonction, en tension nominale, en appuyant sur le bouton (T) l'interrupteur doit se déclencher. Contrôler l'efficacité de la mise à la terre.

BETRIEB

- Kontrollieren, dass der Schalter (A) nach unten zeigt (OFF).
- Überprüfen, dass die Standbremse angezogen ist.
- Motor des Traktors anlassen und stufenmäßig Gas geben, bis man **400 Volt** bei Lastenabwesenheit (auf Anzeige Q1) erreicht hat, und **400 Volt - 52 Hz** (auf Anzeige Q2).
- Die Betriebsstecker einstecken und kontrollieren, ob die Last angemessen ist.
- Auf außergewöhnliche Geräusche bei denVerbindungen oder den rotierenden Komponenten achten.
- Den (A) Schalter auf ON (Stromversorgung) umschalten, um Steckdosen und Lasten unter Strom zu setzen.
- Überprüfen ob der Voltmeter **400 Volt** anzeigt. Falls das nicht der Fall sein sollte, stufenweise Gas geben, bis dieser Wert erreicht wird, dann den Gaspedal/Hebel stabilisieren.
- Um das Stromaggregat zu stoppen, den (A) Schalter auf OFF (Stromversorgung) umschalten und die Lasten abstecken.

- Den Traktormotor ausschalten.
- Bei jeder weiteren Inbetriebsetzung den Differenzialschalter (A) kontrollieren. Bei Betrieb des Generators und Nominalspannung, müsste sich der Schalter abkoppeln. Die Effizienz der Erdung überprüfen.

OPERATIV ANVÄNDNING

- Kontrollera att strömbrytaren (A) är i nedåt läge (OFF).
- Kontrollera att traktorns parkeringsbroms är aktiverad.
- Starta traktorns motor och öka gradvis varvtalet tills **400 Volt** (med kontrollpanel Q1) uppnås utan belastning, eller **400 Volt - 52 Hz** (med kontrollpanel Q2).
- Anslut användarnas kontakter till motsvarande uttag och kontrollera att belastningen är lämplig för strömförsörjning.
- Kontrollera att det inte förekommer onormala ljud som kan orsakas av felaktiga anslutningar i roterande delar.
- Växla strömbrytaren (A) uppåt (ON) för att aktivera uttagen och därmed belastningarna.
- Kontrollera att voltmetern visar **400 Volt**. Om inte, öka varvtalet försiktigt tills detta värde uppnås och stabilisera sedan gasreglaget.
- För att stänga av generatorn, växla strömbrytaren (A) nedåt (OFF) och koppla sedan bort belastningarna.
- Stäng av traktorns motor.

Vid varje uppstart, kontrollera jordfelsbrytarens (A) funktion. Med generatorn i drift, vid nominell spänning, ska strömbrytaren lösa ut när knappen (T) trycks in. Kontrollera också jordningssystemets effektivitet.

MANUTENZIONE ORDINARIA

OGNI 8 ORE DI LAVORO

Pulizia

- Pulire ogni parte della macchina, con spugna inumidita.
- Rimuovere foglie e altri eventuali corpi estranei, dalle griglie di aerazione.



Non utilizzare detergenti, diluenti, solventi, per pulire il generatore.

- Evitare getti di acqua su ogni parte del gruppo elettrogeno.

OGNI 80 ORE DI LAVORO

Controllo livello olio

- Verificare il corretto livello dell'olio all'interno del moltiplicatore svitando il tappo (2). Se necessario rabboccare, rimuovendo il tappo (1) con olio per ingranaggi:

SAE.90 EP

ROUTINE MAINTENANCE

AFTER EVERY 8 WORKING HOURS

Cleaning

- Clean each part of the machine with a damp sponge.
- Remove any leaves and foreign bodies from the ventilation grilles.



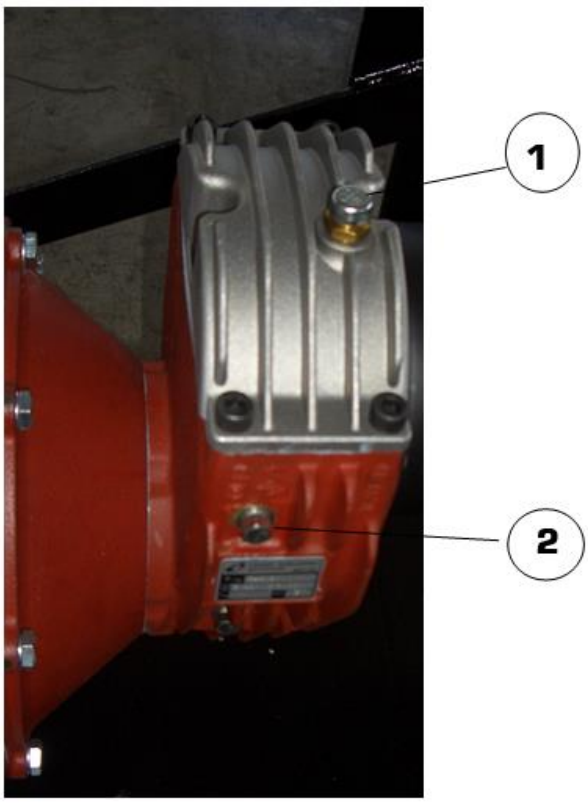
Do not use any detergents, dilutants or solvents to clean the generator.

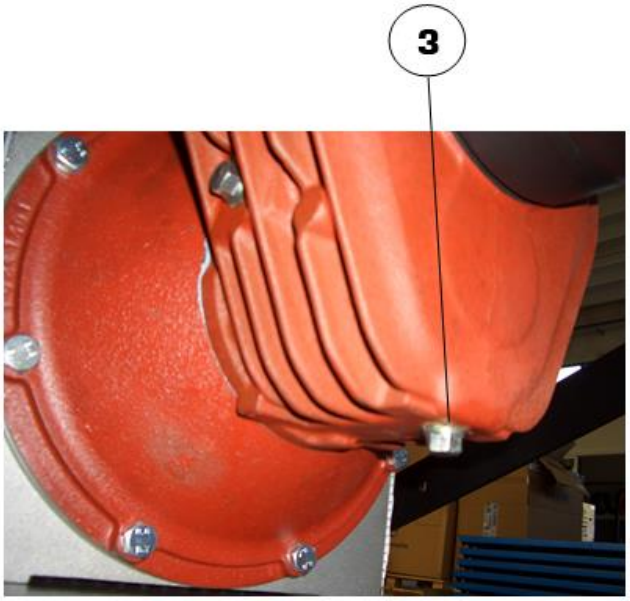
- Do not clean any part of the generating set with water jets.

AFTER EVERY 80 WORKING HOURS

Oil level check

- Unscrew cap (2) to check the oil in the overgear is at the correct level. If necessary, remove cap (1) and fill up with gear oil **SAE.90 EP**





ENTRETIEN ORDINAIRE

TOUTES LES 8 HEURES DETRAVAIL

Nettoyage

- Nettoyer chaque partie de la machine avec une éponge humide.
- Enlever les feuilles et les éventuels corps étrangers des grilles d'aération.



Ne pas utiliser de détergents, de diluants, de solvants pour nettoyer le générateur.

- Eviter les jets d'eau sur les éléments du groupe électrogène.

TOUTES LES 80 HEURES DETRAVAIL

Contrôle niveau d'huile

- Vérifier le niveau de l'huile à l'intérieur du multiplicateur en dévissant le bouchon (2). Si nécessaire ajouter de l'huile pour engrenages, en enlevant le bouchon (1) **SAE.90 EP**

ORDENTLICHE INSTANDHALTUNG

ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

Reinigung

- Die Maschine gründlich mit einem feuchten Schwamm reinigen.
- Eventuelle Blätter oder anderen Schmutz von den Sicherheitsrastern entfernen.



Niemals Reinigungsmittel, Verdünnungsmittel oder Losungsmittel für die Reinigung der Maschine verwenden.

- Wasserkontakt mit dem Stromaggregat vermeiden.

ALLE 80 BETRIEBSSTUNDEN

Ölstandkontrolle

• Ölstand im Multiplikator kontrollieren, indem Sie den Stöpsel abschrauben (2). Bei Ölmangel, Öl nachfüllen, indem Sie den Stöpsel (1) entfernen und Getriebeöl nachfüllen **SAE.90 EP**

REGELBUNDEN UNDERHÅLL

VAR 8:E ARBETSTIMME

Rengöring

- Rengör alla delar av maskinen med en fuktad svamp.
- Ta bort löv och andra främmande föremål från ventilationsgallren.



Använd inte rengöringsmedel, lösningsmedel eller thinner för att rengöra generatorn.

- Undvik att spruta vatten på någon del av elgeneratorn.

VAR 80:E ARBETSTIMME

Kontroll av oljenivå

• Kontrollera korrekt oljenivå i växellådan genom att skruva av locket (2). Om det behövs, fyll på olja genom att ta bort locket (1) med växelolja **SAE.90 EP**

OGNI 200 ORE DI LAVORO

Verifiche meccaniche

- Verificare che le saldature del telaio portante, risultino integre.
- Verificare il serraggio delle viti aventi "importanza meccanica".

OGNI 500 ORE DI LAVORO oppure OGNI 4 ANNI

Sostituzione olio

- Svitare il tappo di scarico (per facilitare la fuoriuscita dell'olio, svitare anche il tappo - 1).
- Attendere la completa fuoriuscita dell'olio esausto, avvitare il tappo di scarico (3), immettere olio nuovo, fino al raggiungimento del livello ottimale, quindi riavvitare il tappo (1).



Non disperdere l'olio esausto nell'ambiente, ma smaltirlo nel rispetto delle vigenti normative.

AFTER EVERY 200 WORKING HOURS

Mechanical checks

- Ensure the supporting frame's seals are in perfect condition.
- Ensure the screws of "mechanical importance" are properly fastened.

AFTER EVERY 500 WORKING HOURS or EVERY 4 YEARS

Change oil

- Unscrew the discharge cap (you can also unscrew cap - 1 to let the oil out more easily).
- Wait until the old oil has all drained out, screw on the discharge cap (3), put in new oil up to the optimum level and then screw on cap (1).



Do not dispose of the old oil in the environment; dispose of it in compliance with current regulations.

TOUTES LES 200 HEURES DE TRAVAIL

Vérifications mécaniques

- Vérifier que les soudures du châssis portant sont intègres.
- Vérifier le serrage des vis ayant une "importance mécanique".

TOUTES LES 500 HEURES DETRAVAIL ou TOUS LES 4 ANS

Changer l'huile

- Dévisser le bouchon de vidange (pour faciliter la sortie de l'huile, dévisser aussi le bouchon - 1).
- Attendre la vidange complète de l'huile usée, revisser le bouchon de vidange (3), verser l'huile neuve jusqu'à ce qu'elle atteigne le niveau optimal, puis revisser le bouchon (1).



Ne pas jeter l'huile usée dans l'environnement, mais l'éliminer conformément aux réglementations en vigueur.

ALLE 200 BETRIEBSSTUNDEN

MechanischeKontrollen

- Verschweißungen des tragenden Gerüsts überprüfen.
- Den Anzug der „mechanisch wichtigen Schrauben" überprüfen.

ALLE 500 BETRIEBSSTUNDEN oder ALLE 4 JAHRE

Ölwechsel

- Den Ölablassstöpsel abschrauben . Um den Ölablass zu erleichtern, auch Stöpsel 1 abschrauben.
- Warten, bis das ganze, alte Getriebeöl ausgeflossen ist, dann den Ölablassstöpsel wieder anschrauben (3). Neues Öl nachfüllen, bis der optimale Ölstand erreicht ist, dann den Stöpsel 1 anschrauben.



Altes Öl niemals in den Abfluss gießen sondern umweltgerecht entsorgen.

VAR 200:E ARBETSTIMME

Mekaniska kontroller

- Kontrollera att svetsfogar på bärande ramen är intakta.
- Kontrollera åtdragningen av skruvar med "mekanisk betydelse".

VAR 500:E ARBETSTIMME ELLER VAR 4:E ÅR

Oljebyte

- Skruva av avtappningspluggen (för att underlätta oljedränering, skruva även av locket - 1).
- Vänta tills all gammal olja har runnit ut, skruva sedan tillbaka avtappningspluggen (3). Fyll på ny olja tills optimal nivå uppnås och skruva sedan tillbaka locket (1).



Spill inte ut den gamla oljan i miljön. Kassera den enligt gällande föreskrifter.

ENERGY®
Power for life

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

- Comprende gli interventi di parti usurate, difettose o guaste.

**Ogni intervento è di stretta competenza di personale specializzato.**

NOTA - La Ditta **ENERGY** si esime da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura, generati da inadeguata manutenzione, nonché dall'impiego di parti di ricambio non originali, o non compatibili con lo standard di qualità e caratteristiche elettromeccaniche della macchina in oggetto.

SUPPLEMENTARY MAINTENANCE

- This covers maintenance of worn, faulty or broken parts.

**All maintenance must be carried out exclusively by specialized personnel.**

NOTE - The **ENERGY** Company assumes no responsibility for any type of damage caused by improper maintenance, use of spare parts that are not type approved or incompatible with the quality standard and electromechanical characteristics of the machine in question

---

ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

- Il comprend les interventions sur les parties usées, défectueuses ou cassées.

**Toute intervention doit être effectuée par du personnel spécialisé.**

N.B. - La Société **ENERGY** est exempte de toutes responsabilités pour des dommages de toute nature causés par un entretien mal effectué, ou par l'utilisation de pièces de rechange non originales ou non compatibles avec le standard de qualité et les caractéristiques électromécaniques de la machine en objet.

AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG

- Betrifft Eingriffe bezüglich Verschleiß und Schäden.

**Jeder dieser Eingriffe ist dem Fachpersonal vorbehalten.**

BEMERKUNG -Die Firma **ENERGY** lehnt jede Verantwortung bezüglich Schäden jeglicher Natur ab,die durch mangelhafte Instandhaltung, Verwendung nicht originaler Ersatzteile oder von nicht kompatiblen, dem Qualitätsstandard angemessenen Ersatzteilen verur- sacht wurden

---

EXTRAORDINÄRT UNDERHÅLL

- Omfattar åtgärder för slitna, defekta eller skadade delar.

**Alla ingrepp måste utföras uteslutande av kvalificerad personal.**

OBS - Företaget **ENERGY** frånsäger sig allt ansvar för skador av något slag som uppstår till följd av bristfälligt underhåll, samt användning av icke-original reservdelar eller delar som inte är kompatibla med maskinens kvalitetsstandard och elektromekaniska egenskaper.

ENERGY®
Power for life

DISMISSIONE - ROTTAMAZIONE

NOTA - Al termine della vita operativa della macchina, nel caso si debba procedere alla sua demolizione:
- scaricare l'olio dal moltiplicatore ed immetterlo in apposito contenitore, sigillato.
- Smontare i vari gruppi e scomporli, separando le singole parti in funzione del tipo di materiale.
- Incaricare una ditta autorizzata (e certificata) per il ritiro e lo smaltimento dei materiali, in conformità alle vigenti normative sullo smaltimento dei prodotti industriali solidi e liquidi.

• Nel rispetto della norma **CENELEC EN 50419**, sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche: **RAEE**, si rende noto che al momento della dismissione dell'apparecchiatura, essa non potrà essere smaltita tra i rifiuti urbani misti, ma sarà assoggettata a raccolta differenziata.
• L'apparecchiatura dovrà essere consegnata agli appositi centri di raccolta RAEE, oppure riconsegnata al distributore o costruttore nel caso di acquisto di una nuova apparecchiatura.
• Il divieto di smaltire l'apparecchiatura tra i rifiuti urbani misti, è evidenziato dal simbolo sottoriportato (applicato sull'apparecchiatura stessa).
• I RAEE (Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche) possono danneggiare l'ambiente e la salute umana se smaltiti in maniera errata.
• In caso di smaltimento abusivo, verranno applicate le sanzioni indicate all'art. 16 del Decreto Legislativo n° 151 del 25/07/2005.

DISPOSAL - DESTRUCTION

NOTE - Instructions on how to demolish the machine at the end of its working life (if necessary):
- Drain the oil from the overgear and place in a suitable, sealed container.
- Dismount the various units and disassemble them, arranging individual parts according to type of material.
- Contact an authorized (and certified) firm to collect and dispose of the materials in accordance with current laws on disposal of solid and liquid industrial products.

• With respect to the **CENELEC EN 50419** Standard, regarding waste electrical and electronic equipment: **WEEE**, we must notify that from when the appliance is dismantled, it cannot be disposed of among mixed municipal waste, but must be subject to selective waste collection.
• The appliance must be delivered to relative WEEE collection centres, or re-consigned to the distributor or manufacturer if a new appliance is purchased.
• The prohibition to dispose of the appliance among mixed municipal waste is highlighted by the symbol shown below (applied to the appliance itself).
• WEEE can be a damage for the environment and for the health, if wrongly disposed.
• The sanctions indicated in art.16 of Legislative Decree n° 151 dated 25/07/2005 will be applied in the case of abusive disposal.

DEMANTELEMENT- MISE A LA CASSE

N.B. - A la fin de la vie de la machine, si l'on doit la démolir i faut:
- vidanger l'huile du multiplicateur et le mettre dans un conteneur spécial scellé.
- démonter les différents groupes et les décomposer, séparer les différentes parties selon le type de matériel.
- Charger une entreprise autorisée (et certifiée) à transporter et à éliminer les matériaux, conformément aux réglementations en vigueur pour l'élimination des produits industriels solides et liquides.

• Dans le respect de la norme **CENELEC EN 50419**, sur les déchets d'appareillages électriques et électroniques: **D3E**, nous communiquons qu'au moment du démantèlement de l'appareil, celui-ci ne pourra pas être éliminé parmi les déchets urbains mélangés, mais devra être soumis à un ramassage séparé.
• L'appareil devra être remis aux centres de ramassage spéciaux D3E ou bien au distributeur ou fabricant en cas d'acquisition d'un appareil neuf.
• L'interdiction d'éliminer l'appareil parmi les déchets urbains mélangés est mis en évidence par le symbole ci-dessous (appliqué sur l'appareil).
• DEEE peuvent endommager l'environnement et la santé si ils viennent éliminés avec les les déchets municipaux non triés.
• En cas d'élimination abusive, les sanctions indiquées par l'art. 16 du Décret Législatif n° 151 du 25/07/2005 seront appliquées.

ENERGY®
Power for life

EINSTELLUNG - VERSCHROTTUNG

BEMERKUNG - Bei Erreichung des Lebenszeitendes der Anlage, falls man sie verschrottet:
- Öl des Multiplikators ablassen und es in den eigenen Behälter geben und versiegeln.
- Die verschiedenen Bausätze abmontieren und nach Materialbeschaffenheit aufteilen.
- Ein autorisiertes und beurkundetes Unternehmen einstellen, das das Material abholt und unter Berücksichtigung der gültigen Gesetzesnormen bezüglich umweltgerechter Materialentsorgung der Industrie, entsorgt.

• Unter Beachtung der **CENELEC Norm EN 50419**, **WEEE** (Elektro- und Elektronikalt-/schrottgeräte) wird darauf hingewiesen, dass dieses Gerät nach seiner Außerbetriebsetzung nicht mit dem gemischten Hausmüll entsorgt werden darf, sondern der Mülltrennung unterliegt.
• Das Gerät muss den entsprechenden Wertstoffannahmestellen zugeführt oder dem Händler bzw. Hersteller zurückgegeben werden, falls es sich um ein neugekauftes Gerät handelt.
• Das Verbot, das Gerät mit dem normalen Hausmüll zu entsorgen, wird durch das unten aufgeführte (und auf dem Gerät angebrachten) Symbol verdeutlicht.
• Elektro- und Elektronik-Altgeräte können bei falscher Entsorgung der Umwelt und der menschlichen Gesundheit schaden.
• Bei unsachgemäßer Entsorgung werden die vom Elektro- und Elektronikgerätegesetz (ElektroG) (Deutschland) vorgesehenen Sanktionen angewandt.

AVVECKLING - SKROTNING

OBS - Vid slutet av maskinens driftstid, om den ska demonteras:
- Tappa ur oljan från växellådan och samla upp den i en lämplig, förseglad behållare.
- Demontera och separera komponenterna, sortera delarna efter materialtyp.
- Anlita ett auktoriserat (och certifierat) företag för upphämtning och avfallshantering i enlighet med gällande regler för hantering av industriellt fast och flytande avfall

• Enligt **CENELEC EN 50419**-standarden för avfall från elektriska och elektroniska produkter (**WEEE**) får utrustningen vid avveckling inte kasseras med osorterat hushållsavfall utan måste sorteras separat..
• Utrustningen ska lämnas in till en godkänd WEEE-insamlingsstation eller återlämnas till återförsäljaren eller tillverkaren vid köp av en ny enhet.
• Förbudet mot att kassera utrustningen med osorterat hushållsavfall indikeras av symbolen nedan (applicerad på utrustningen).
• WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) kan skada miljön och människors hälsa om det inte hanteras på rätt sätt.
• Vid olaglig avfallshantering tillämpas de sanktioner som anges i artikel 16 i lagdekret nr 151 av den 25/07/2005.

